

**ELECTRA**  
**Una apuesta por la integración de las nuevas tecnologías con vistas a la  
universidad del 2010**

Celia Rico  
Ingrid Cáceres  
Pilar Castaño  
Claudia Kunschak

Dpto. de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas  
Universidad Europea de Madrid

## **1. Introducción**

---

En los últimos años, las nuevas tecnologías han irrumpido con fuerza en el mercado laboral y de entretenimiento. Esto también sucede en la docencia universitaria, guiada por los principios de Bolonia, donde ocupan una posición cada vez más relevante por los siguientes motivos:

- aprovechan los conocimientos e intereses previos de la *generación tecno*
- preparan a los alumnos para su futuro ámbito laboral
- facilitan un desarrollo integral según los principios del EEES en autoaprendizaje, flexibilidad, responsabilidad, planificación, trabajo en equipo y autoconfianza.

Con estos objetivos, el proyecto ELECTRA ha sido desarrollado por cuatro docentes del Departamento de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universidad Europea de Madrid. En esta comunicación se presentan los resultados del proyecto: 1) una guía didáctica para la progresión global concebida en unidades docentes; 2) tres módulos de aprendizaje correspondientes a las asignaturas “Informática aplicada a la traducción”, “Laboratorio de Traducción II”, “Traducción General A-C II” y “Traducción General C-A II” (tres unidades por asignatura consistentes en ejercicios desarrollados con los programas *Hot Potatoes* y *Macromedia Captivate*), 3) la evaluación de la eficacia de los materiales como herramientas de aprendizaje.

Como se verá, la evaluación realizada entre los alumnos de las distintas asignaturas al terminar el proyecto ha reflejado el alto grado de aceptación entre los mismos tanto por su contenido como por su formato.

Los objetivos y materiales se pueden consultar en un sitio web diseñado específicamente para el proyecto (<http://www.uem.es/traduccion/invest/electra/>), que cuenta con un apartado abierto al público general y otro restringido para alumnos y docentes de las asignaturas.

## 2. ¿Qué es ELECTRA?

---

ELECTRA es un proyecto de investigación, financiado por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad Europea de Madrid<sup>1</sup>, cuyo objetivo principal es el desarrollo de materiales didácticos electrónicos para el aprendizaje de la traducción. Este objetivo responde a dos demandas clave de la sociedad:

- la necesidad de *renovar los modelos educativos* en el marco del “Espacio Europeo de Educación Superior” y organizar de manera flexible el aprendizaje del alumno en torno a las *competencias que demanda el mercado laboral*
- la “urgencia” del *mercado de contenidos digitales* en Europa<sup>2</sup> por superar el obstáculo para la comunicación que, en ocasiones, impone la multiplicidad de lenguas.

En este contexto, ELECTRA contribuye a facilitar la *comunicación plurilingüe en el ámbito digital* formando traductores que puedan y sepan resolver los retos de la Era de la Información. En este sentido, el aprendizaje electrónico es un medio idóneo por las siguientes razones:

- se fomenta el trabajo autónomo y el alumno se responsabiliza de sus actos de aprendizaje y aprenda a organizarlos
- la presentación de los contenidos educativos se beneficia de la versatilidad del medio digital (vídeo, audio, fotografía, animación, gráficos, diapositivas)
- los contenidos adquieren mayor visibilidad puesto que están disponibles a través de la red
- el aprendizaje se hace más flexible no sólo en el tiempo sino también en la forma

El proyecto ELECTRA centra su actividad en la adquisición de habilidades y competencias en dos áreas clave de la titulación de Traducción e Interpretación: por una parte, las técnicas y estrategias de traducción y, por otra, las destrezas necesarias para el uso de las tecnologías de la traducción. Para ello, en ELECTRA se definen tres objetivos concretos:

- *Objetivo 1.* Diseñar una *guía didáctica* que recoja las habilidades y competencias propias de la traducción y las tecnologías de la traducción y que facilite el desarrollo de materiales electrónicos dentro de un modelo común.
- *Objetivo 2.* Desarrollar *materiales electrónicos* que fomenten el autoaprendizaje. Estos materiales siguen una estructura modular que permite la independencia de los contenidos para que el alumno pueda elaborar su propio “mapa de aprendizaje”.
- *Objetivo 3.* *Evaluar la eficacia de los materiales electrónicos* como complemento al aprendizaje presencial. ELECTRA prevé el uso de los materiales desarrollados

---

<sup>1</sup> Proyecto OTRI2005/UEM16

<sup>2</sup> Proyecto de Decisión del Parlamento Europeo y el Consejo por la que se establece un programa plurianual comunitario de incremento de las posibilidades de acceso, utilización y explotación de los contenidos digitales en Europa (Bruselas, 13.2.2004)

como complemento a las clases presenciales que se imparten en la licenciatura de Traducción e Interpretación.

### 3. La guía didáctica

---

Con el fin de facilitar el desarrollo de los materiales de ELECTRA dentro de un modelo común, se planteó la necesidad de confeccionar una guía didáctica que recogiese las habilidades y competencias propias de la traducción y las tecnologías de la traducción. Estas, a su vez, definen los objetivos de aprendizaje generales de las asignaturas para las que ELECTRA desarrolla los materiales y que se basan en factores diversos tales como los resultados de encuestas a alumnos, el perfil de traductor que exige el mercado, la observación de las subcompetencias traductoras, etc.

Concretamente, la guía didáctica de ELECTRA define los siguientes aspectos:

- *El perfil de estudiante.* Los materiales electrónicos que se desarrollan en el marco del proyecto ELECTRA están dirigidos a alumnos de tercero y cuarto curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Europea de Madrid. En concreto, se prepararán materiales para las asignaturas “Informática aplicada a la traducción” y “Laboratorio de traducción II” (alumnos de tercero) y “Traducción General A-C II” y “Traducción General C-A II” (alumnos de cuarto).
- *Los contenidos de las asignaturas.* Para las asignaturas “Informática aplicada a la traducción” y “Laboratorio de traducción II” los contenidos se centran en las siguientes cuestiones: a) introducir al alumno a las técnicas de la informática para traductores desde el punto de vista del usuario avanzado; b) proporcionar al alumno los conocimientos necesarios para adoptar una visión crítica hacia los productos informáticos disponibles en el mercado; c) conocer los elementos que componen la traducción controlada; d) manejar los instrumentos de la traducción controlada; e) adquirir experiencia en los procesos que intervienen en la industria de la traducción.

Con respecto a las asignaturas “Traducción general C-A II” y “Traducción general A-C II”, se definen el objetivo central de profundizar en la competencia traductora de los alumnos para la traducción directa e inversa de textos especializados. Así, el alumno deberá familiarizarse con la terminología específica del lenguaje económico y jurídico alemán, así como con el manejo adecuado de las herramientas básicas del traductor (diccionarios generales y especializados, glosarios y fuentes de documentación impresas y en línea). Deberá asimismo, explorar a través de los textos las diferencias entre los sistemas alemán, español y sus equivalencias; saber aplicar los rasgos típicos de textos funcionales (contratos, comunicados etc.) en el proceso de la traducción.

- *Las habilidades y competencias.* La competencia clave que se desarrolla en las asignaturas relacionadas con la tecnología es el manejo de las nuevas tecnologías desde un punto de vista avanzado. El alumno debe conocer y utilizar las herramientas informáticas aplicadas a la traducción no sólo como usuario experto sino también con capacidad crítica para poder evaluarlas. Junto a esta competencia, se fomenta además la flexibilidad, de modo que el alumno sepa adaptarse al mundo de la informática en constante evolución, y la capacidad de trabajo en equipo que permita al estudiante trabajar de manera cooperativa con sus compañeros en la elaboración de trabajos comunes.

Para las asignaturas de traducción, las habilidades y competencias que se desarrollan son la responsabilidad, planificación, iniciativa, capacidad crítica y manejo de nuevas tecnologías, además de las competencias propias del traductor

profesional. Para demostrar su sentido de responsabilidad y de planificación el alumno deberá cumplir rigurosamente los plazos de entrega de los trabajos y deberá aprender a gestionar diferentes tareas simultáneamente distribuyendo su tiempo de forma eficiente. Los encargos de traducción u otros ejercicios exigirán por parte del alumno capacidad de iniciativa para investigar sobre un tema específico haciendo uso de las nuevas tecnologías. La resolución de dificultades es una competencia clave en el ámbito de la traducción jurídica, debido a la asimetría entre los ordenamientos jurídicos de partida y de llegada y, por consiguiente, entre las lenguas a través de las que se plasma dicha falta de correspondencia cultural (toma de decisiones). La comparación y crítica de traducciones fomentan por otro lado la capacidad crítica y de comprensión textual en la lengua extranjera. En suma, el objetivo final es que el estudiante sea capaz de integrarse en una empresa de servicios lingüísticos y de realizar de manera profesional los trabajos encomendados.

- *La tipología de ejercicios.* Los materiales electrónicos tienen las siguientes características en el caso del módulo de traducción y tecnología: a) documentación en red sobre la tecnología de la traducción para que el alumno se familiarice con la materia; b) ejercicios complementarios sobre la documentación; c) simulación del software de traducción y demostración de sus funciones básicas; d) ejercicios complementarios sobre las funcionalidades del software; e) foro de alumnos.

Para el módulo de traducción, el hilo conductor de estos materiales es el proceso de traducción, tomando como ejemplo los documentos con mayor demanda en el mercado de la traducción. Se dota a las diferentes unidades didácticas de los siguientes elementos: a) documentación en red (textos paralelos e información sobre la rama del Derecho correspondiente a cada unidad), b) ejercicios complementarios sobre documentación; c) ejemplos de textos en formato electrónico; d) ejercicios con glosarios terminológicos; e) enlaces y ejercicios de gramática y estilística contrastiva; f) revisión de traducciones incorrectas; g) ejemplos y ejercicios de traducción guiados (iniciación a la traducción); h) diferentes encargos de traducción simulando un entorno real de trabajo (en el caso de la tarea final); i) foro de alumnos.

#### **4. Los materiales electrónicos y su progresión didáctica**

---

El desarrollo de materiales electrónicos se concentró en los siguientes aspectos:

- *Área de tecnologías y traducción.* Se definen los siguientes objetivos:
  - Permitir que el estudiante adquiera y *practique fuera del aula las destrezas* básicas para manejar el software de traducción (memorias de traducción, traducción automática, glosarios electrónicos, alineadores de textos paralelos, etc.).
  - *Facilitar el acceso* de los estudiantes a las tecnologías de la traducción más allá del espacio físico restringido al aula.
  - *Contribuir al refuerzo de las habilidades* adquiridas en las clases presenciales para aquellos estudiantes que requieran mayor tiempo de prácticas.
- *Aprendizaje de técnicas de traducción.* Se desarrollaron materiales en función de las siguientes destrezas:
  - El análisis y comprensión de textos que se traducen en la lengua de origen de acuerdo con el campo profesional y el género
  - La investigación y documentación sobre el tema de la traducción
  - El análisis de textos paralelos en la lengua meta

- La elaboración de glosarios bilingües
- La ejecución de ejercicios contrastivos de gramática y estilística, así como la redacción de traducciones y su posterior revisión.

Para secuenciar el aprendizaje, ELECTRA adopta el marco metodológico del enfoque por tareas y propone unidades didácticas en las que se aumenta gradualmente la dificultad. No obstante, dentro de cada unidad didáctica el alumno tiene la posibilidad de elegir los ejercicios que quiere realizar con el fin de que sea él mismo quien tenga la responsabilidad de crear su mapa de aprendizaje. Todos los materiales se pusieron a disposición de los alumnos en una web dedicada al proyecto, <http://www.uem.es/traduccion/invest/electra/>

En el **área de tecnologías y traducción**, se desarrolló como ejemplo el tema de la traducción automática con la siguiente progresión didáctica:

- UNIDAD DIDÁCTICA 1.  
*Objetivo:* adquisición de conceptos básicos sobre traducción automática  
*Tareas:* definición de estrategias básicas, contextos de uso, evaluación de la calidad de un sistema de TA
- UNIDAD DIDÁCTICA 2.  
*Objetivo:* aprender a utilizar el sistema de traducción automática *Engspan*  
*Tareas:* traducción de textos en formato .rtf y html, actualización de glosarios, pre-edición y post-edición de textos
- TAREA FINAL.  
*Objetivo:* simular un entorno real de traducción  
*Tarea:* traducción automática de un texto de 4.000 palabras (formato html), actualización del diccionario del sistema y entrega del trabajo al cliente en un plazo de 24h.

En las figuras 1, 2 y 3 se muestra un ejercicio correspondiente a la unidad didáctica 1 y dos capturas de pantalla de la simulación del programa de traducción *Engspan*.

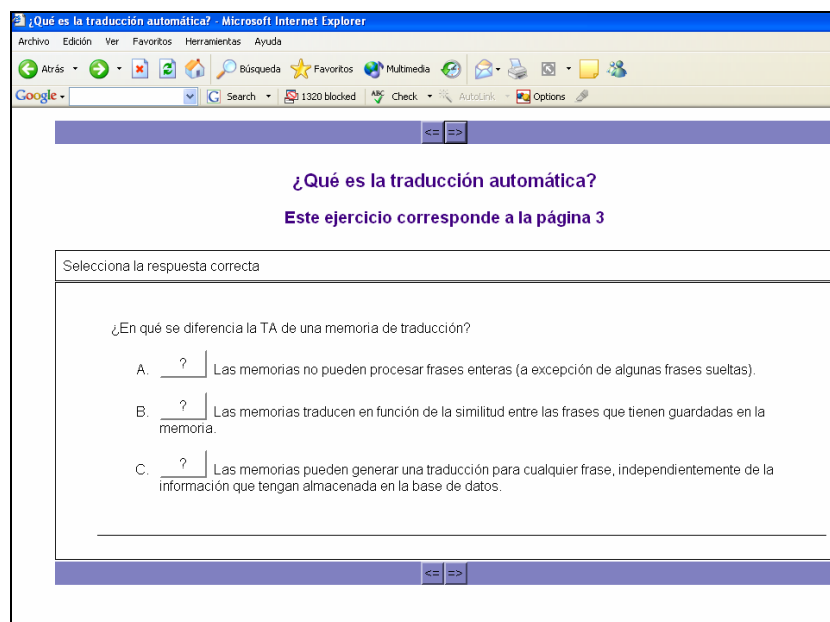


Figura 1: ejercicio complementario (unidad didáctica 1)

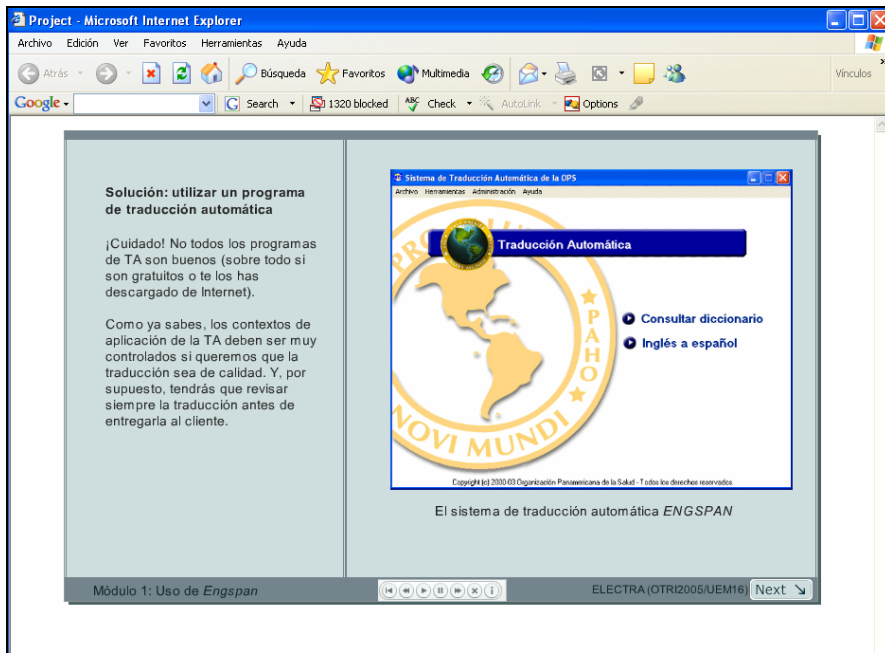


Figura 2: simulación de software (introducción)

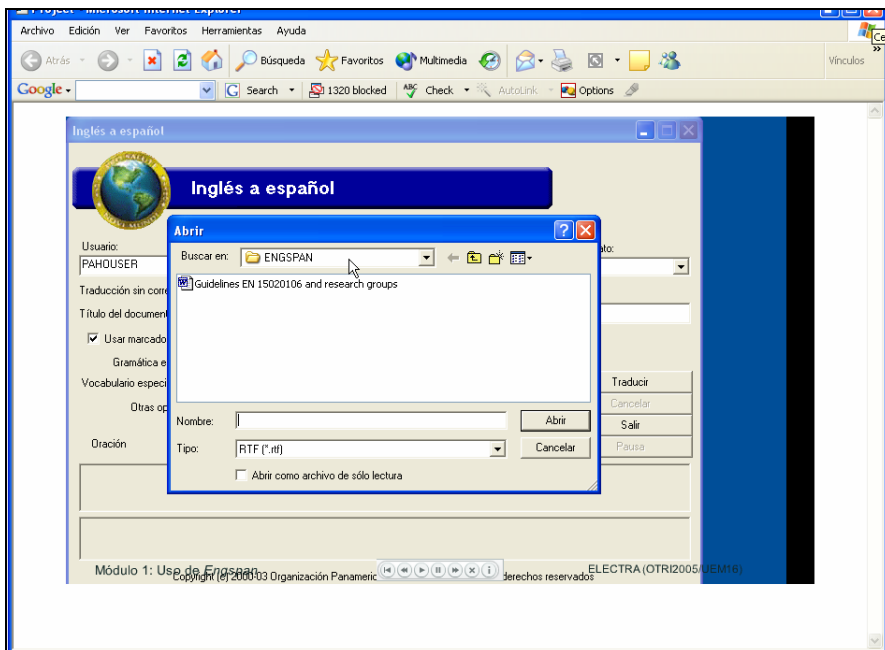


Figura 3: simulación de software

En **traducción especializada directa**, las unidades didácticas son las siguientes (Castaño Miñambres, 2005: 89 y ss.)<sup>3</sup>:

- UNIDAD DIDÁCTICA 1.  
*Objetivo:* adquisición de conocimientos temáticos sobre el Derecho de arrendamiento en España y Alemania así como la búsqueda autónoma de documentación  
*Tareas:* ubicación del Derecho de arrendamiento en el marco jurídico español y alemán; identificación del género textual al que pertenece; definición de conceptos de Derecho de arrendamiento españoles y alemanes.
- UNIDAD DIDÁCTICA 2.  
*Objetivo:* Conocimiento de la micro y macroestructura de los contratos de arrendamiento de vivienda españoles y alemanes.  
*Tareas:* La variedad de ejercicios posibles es amplísima, y puede abarcar desde la simple extracción de fraseología hasta el análisis lingüístico de cláusulas específicas: por ejemplo, podemos llamar la atención y formular preguntas sobre las pasivas de una determinada cláusula, las construcciones españolas con gerundio, arcaísmos, el hipérbaton, la doble negación alemana, las enumeraciones (dobletes y tripletes), las condicionales alemanas sin nexo subordinante, la tendencia a la nominalización, el uso del futuro simple en el contrato español, la modalidad deóntica (tono exhortativo), las locuciones preposicionales, la deixis, etc.
- UNIDAD DIDÁCTICA 3.  
*Objetivo:* introducción a la traducción  
*Tareas:* entre otras cosas, se proporcionarán varias traducciones posibles para que el estudiante elija la que considera más correcta (ejercicios de respuesta múltiple), se le instará a reflexionar sobre la traducción de términos o expresiones problemáticos, se permitirá que realice una “traducción guiada” de un texto en el que ciertas expresiones o frases ya están traducidas, etc.
- UNIDAD DIDÁCTICA 4.  
*Objetivo:* prácticas de traducción y de revisión, con textos cada vez más complejos.  
*Tareas:* revisión, traducción de fragmentos especialmente problemáticos que requieran documentarse a fondo, traducción jurada (para que apliquen las convenciones tipográficas y estructurales pertinentes), traducción en formato distinto a Word, traducción con glosarios proporcionados por el cliente, traducción con restricciones de espacio, traducción de glosarios, etc.
- TAREA FINAL.  
*Objetivo:* simular un entorno real de traducción.  
*Tarea:* el alumno envía su CV a una empresa que se pone en contacto con él y le envía una prueba de traducción (en este caso un contrato de arrendamiento de X palabras y con un plazo determinado). Si lo hace bien la empresa le contacta, le dice que ha superado la prueba y le pregunta por sus tarifas. Una vez acordada la tarifa, se le envía al alumno un contrato de confidencialidad.

En el caso de la **traducción inversa**, en la que se da un mayor énfasis al aspecto “puramente” lingüístico de la traducción, la progresión didáctica es la misma que en la traducción directa a excepción de una unidad transversal que tiene como objetivo

---

<sup>3</sup> Castaño Miñambres, P. (2005) *Enseñanza de la traducción jurídica alemán-español. Didactización del contrato de arrendamiento de vivienda*. Trabajo de Grado. Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.

“profundizar en las estructuras lingüísticas básicas correspondientes y desarrollar técnicas de revisión y autoevaluación”.

En las figuras 4, 5 y 6 se muestran a continuación algunos ejemplos de estas unidades didácticas.

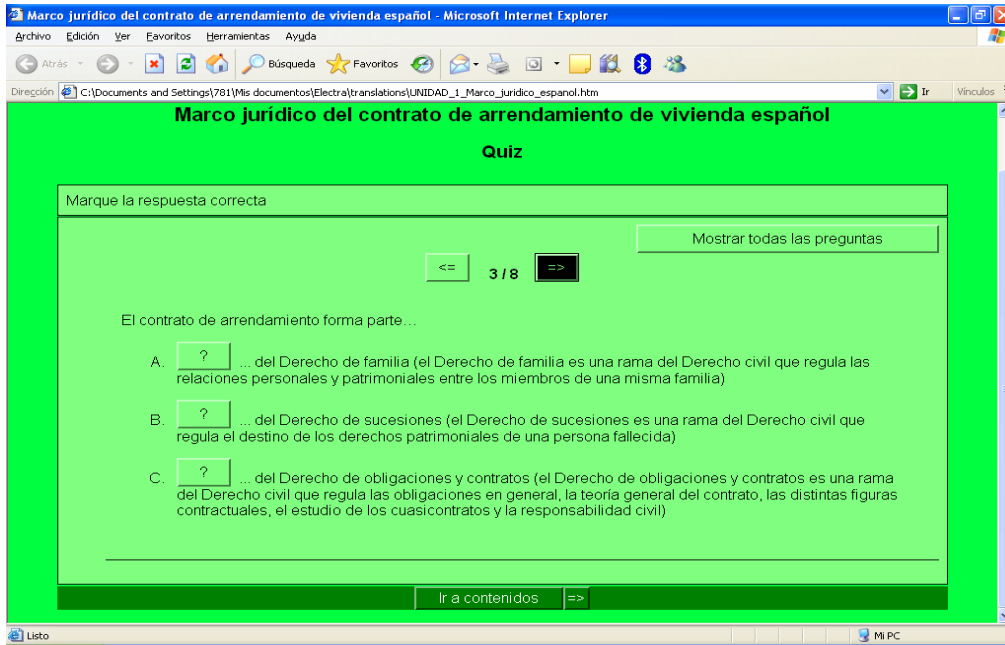


Fig. 4: test sobre el contrato de arrendamiento (unidad didáctica 1)

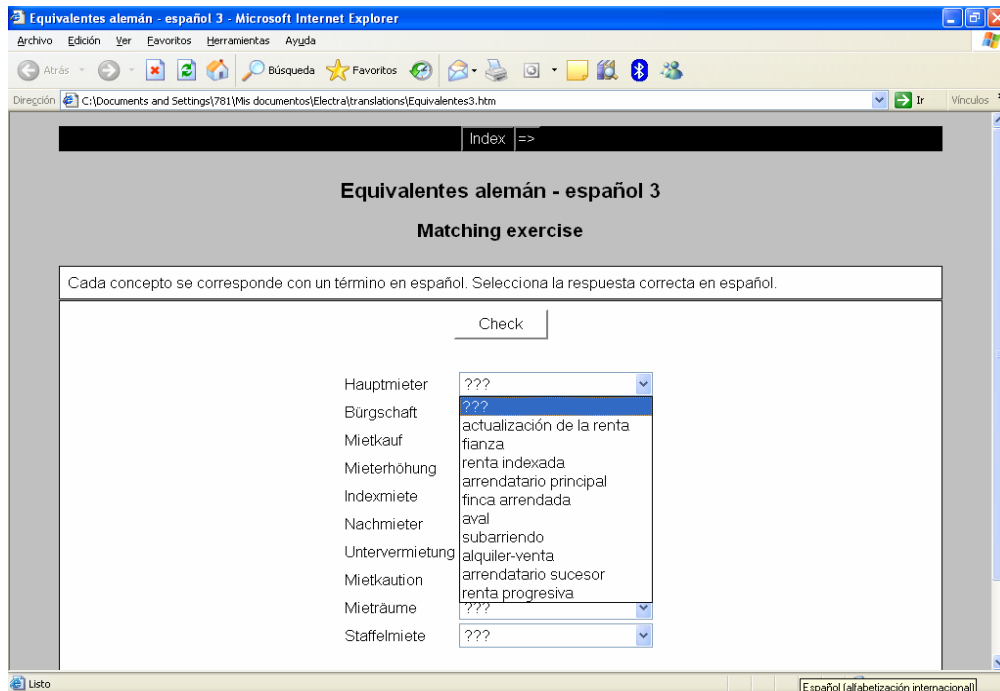


Fig. 5: ejercicio de términos alemán-español (unidad didáctica 2)



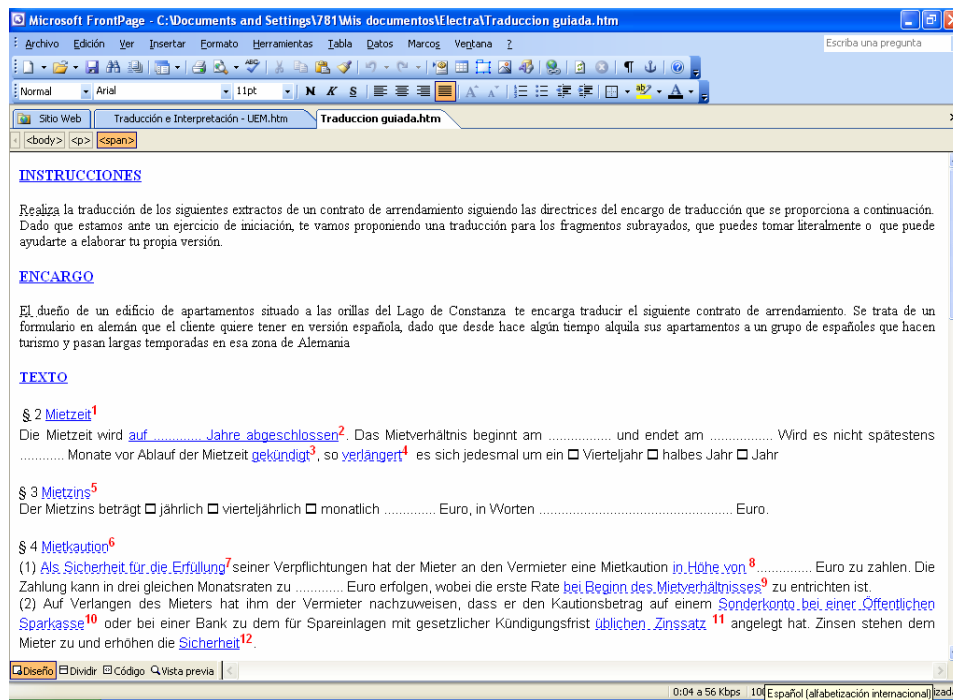


Fig. 6: traducción guiada (unidad didáctica 3)

## 5. La evaluación

La didáctica de la traducción es uno de los campos que más ha sufrido el olvido de los investigadores, hasta el punto de que hoy día sigue careciendo de un marco metodológico propio (Hurtado, 2001: 165)<sup>4</sup>. Sin duda, la tradicional didáctica del “lea y traduzca” ha quedado obsoleta, sobre todo teniendo en cuenta que suele estar unida a la ausencia de progresión didáctica y la consiguiente arbitrariedad en la selección de textos y materiales, y que ignora las necesidades concretas del grupo de alumnos, la demanda real del mercado y el entorno en que trabaja el traductor profesional.

El proyecto ELECTRA ha pretendido cubrir el vacío metodológico existente a través de una propuesta didáctica basada en el aprendizaje electrónico, que resulta doblemente innovadora. Por una parte, se aprovecha de las nuevas tecnologías para impulsar el trabajo autónomo y potenciar el uso de la informática, considerada un instrumento de trabajo clave para el traductor. Por otra parte, incorpora las teorías más recientes sobre la didáctica de la traducción y adopta como marco metodológico la enseñanza por objetivos de aprendizaje y el enfoque por tareas.

Nuestro objetivo último ha sido precisamente proponer una serie de actividades pedagógicas que resulten de verdadera utilidad para los docentes, pues creemos que la gran mayoría de las obras y manuales sobre didáctica pecan de excesivamente teóricos y no proporcionan ejemplos concretos que los profesores puedan aplicar en el día a día de su asignatura. Todas estas actividades, definidas en las secciones precedentes de la presente memoria, se recogen en el portal web del proyecto ELECTRA, disponible en <http://www.uem.es/traduccion/invest/electra>. Este portal es el centro de toda la actividad del proyecto y recoge todos los materiales desarrollados, accesibles bien en modo *público* o en modo *restringido*.

<sup>4</sup> Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra: Madrid.

No obstante, hemos de admitir que cualquier propuesta didáctica carece de validez si no está pensada para un nivel o perfil de alumno específicos y si no se basa en resultados empíricos que corroboren o desmientan su verdadera eficacia y utilidad práctica. Precisamente por ese motivo, el proyecto ELECTRA se cierra con una evaluación basada en una serie de cuestionarios distribuidos entre todos los alumnos que han empleado los materiales didácticos desarrollados.

De este modo, contamos con la opinión de los estudiantes, que como “consumidores de propuestas didácticas“, son quienes están en mejor disposición de emitir una opinión crítica objetiva y quienes pueden valorar mejor que nadie hasta qué punto la propuesta de ELECTRA es útil, les ha motivado, y ha cubierto sus necesidades y expectativas. Así pues, ELECTRA evaluó sus materiales en un grupo de 48 alumnos, en su mayoría mujeres, de los dos últimos cursos de la licenciatura de Traducción e Interpretación.

### **5.1. Elaboración de los cuestionarios**

Los cuestionarios de evaluación distribuidos entre los alumnos constan de tres partes diferenciadas:

- análisis del perfil del alumno
- estudio de su percepción del aprendizaje
- evaluación de los ejercicios de ELECTRA

En primer lugar, se analiza el perfil del alumno tipo del grupo, dado que los resultados de cualquier estudio didáctico están determinados por las características concretas de los estudiantes que conforman el grupo. Hemos de tener en cuenta que el proyecto ELECTRA se ha dirigido a grupos de alumnos muy heterogéneos: edades dispares (que pueden influir sobre su grado de madurez, autonomía, responsabilidad, conocimientos del mundo y conocimientos específicos de las materias tratadas), distinto grado de dominio de la lengua extranjera (grupos mixtos de alumnos Erasmus y españoles), etc. En consecuencia, antes de pasar a valorar los resultados, se ha pretendido analizar minuciosamente en qué medida éstos pueden haberse visto influidos por las cualidades concretas de esos alumnos y son (o no) extrapolables a otros grupos de estudiantes sobre los que aplicar el proyecto ELECTRA en un futuro.

El apartado de percepción del aprendizaje valora en qué medida los resultados finales pueden estar condicionados por la relación y experiencia de los alumnos con las nuevas tecnologías. A modo de ejemplo, huelga decir que no cabe esperar una evaluación positiva de alumnos que no disponen de acceso a Internet en casa o que no sienten especial aprecio por las herramientas informáticas.

El grueso del cuestionario lo conforma la tercera y última parte: la evaluación de los ejercicios de ELECTRA. En este apartado se analizan una serie de condicionantes que pueden agruparse en los siguientes puntos:

- satisfacción con las instrucciones y el tiempo asignado a la resolución de las tareas;
- interés que despiertan el tema y las actividades propuestas;
- grado de relevancia de los ejercicios, tanto para la asignatura como para el futuro desarrollo de su profesión;
- dificultad de las tareas, unida a la valoración de la progresión didáctica de los ejercicios;
- satisfacción con lo aprendido;
- valoración del aumento de autonomía del aprendizaje;

- grado de motivación que ha despertado el proyecto;
- evaluación de la utilidad del foro de alumnos;
- resolución de posibles dificultades y dudas;
- valoración general final de la utilidad de la experiencia.

## 5.2. Procedimiento de la evaluación

El procedimiento utilizado para distribuir los cuestionarios de evaluación y recoger los datos se adaptó a las particularidades de cada grupo de alumnos con el fin de conseguir el mayor número de respuestas y obtener así unos datos representativos. En esta sección, se describen los diferentes procedimientos en función del área de aplicación.

-*Técnicas de traducción directa.* Para realizar los ejercicios de ELECTRA, la profesora explicó en clase los ejercicios que deberían realizar en casa proyectando ejemplos en clase con el ordenador y entregando una guía de progresión de ejercicios. Los ejercicios se enviaron por correo electrónico en un archivo *winzip* junto con el cuestionario de evaluación y se dio una semana para realizarlos. Por la realización de los ejercicios, la traducción guiada y la entrega del cuestionario cada alumno podía recibir entre 0,5 y 1 puntos de la nota (algunos estudiantes no entregaron finalmente la traducción guiada, razón por la que se descontaron 0,5 puntos de su nota). La vinculación de este módulo a resultados ha tenido como efecto que la totalidad de la clase (11 estudiantes) entregaran los cuestionarios y realizaran los ejercicios.

- *Técnicas de traducción inversa.* La asignatura *Traducción General A-C II* contaba con 12 alumnos de los que 8 devolvieron el cuestionario. A los alumnos se les entregó un cuestionario impreso y a la vez se les mandó el cuestionario por correo-e para que lo pudieran entregar cuando quisieran. Dos alumnos optaron por el formato web y el resto entregó el cuestionario relleno en formato papel.

El momento de introducir este módulo en la asignatura fue al final de la misma. El contrato de arrendamiento fue el último tema de la asignatura y los módulos en línea se completaron en paralelo a la traducción conjunta de un contrato en las clases presenciales. Los ejercicios incluidos en estos módulos también iban a entrar en el examen final por lo que se consideró material obligatorio.

Dado que este grupo era el grupo piloto, se solucionaron algunos problemas de acceso y formato sobre la marcha. En clase, se explicó y demostró reiteradamente cómo acceder y cómo hacer los ejercicios aunque no se procedió en ningún momento a hacerlos en clase porque se consideraba que esto era contrario al propósito. El elemento "foro" sólo estaba previsto usarlo en el último ejercicio por lo que faltó algo de tiempo.

- *Tecnologías de la traducción.* Los materiales de ELECTRA para tecnologías de la traducción se utilizaron en la primera mitad de la asignatura *Laboratorio de traducción II* con un grupo de 25 alumnos de tercer curso de la licenciatura. Los estudiantes recibieron por correo-e los ejercicios y podían completarlos en la hora de clase o fuera de ella. Si lo hacían en la hora de clase, la profesora estaba a su disposición para resolver cualquier cuestión formal o del contenido que pudiera surgir. La mayoría de los alumnos escogieron esta opción (95%) y sólo un 5% prefirió resolver los ejercicios en su casa.

Una vez que los alumnos terminaron las tres unidades didácticas de ELECTRA correspondientes a la tecnología de la traducción, la profesora entregó los cuestionarios

de evaluación en clase en formato impreso y dejó tiempo suficiente para que completarlos. En total se rellenaron 15 cuestionarios.

### **5.3. Perfil del estudiante**

Se recogieron en total 34 cuestionarios que mostraron el siguiente *perfil del estudiante*: una mujer de 21 a 23 años, de nacionalidad española<sup>5</sup>, que reconoce cierta dificultad en las asignaturas de Lengua C (alemán) y que tiene acceso a la tecnología en su rutina diaria (la mayoría tiene ordenador portátil y conexión a Internet). Se trata, asimismo, de una estudiante que conoce las herramientas informáticas de traducción y que piensa que son útiles para el desempeño de su profesión. Así, la mayoría se muestra favorable al uso del ordenador, dato que influye directamente en la percepción positiva de los ejercicios de ELECTRA y su utilidad.

### **5.4. Análisis de los datos**

En cuanto al análisis de los datos recogidos, se puede concluir lo siguiente:

- *Técnicas de traducción directa.* La mayoría está de acuerdo o muy de acuerdo en que las instrucciones han estado bien explicadas y muy de acuerdo en el tiempo asignado. La media para realizar los ejercicios ha sido de casi 2 horas. Para la mayoría, el tiempo ha resultado adecuado. Los temas seleccionados han resultado interesantes para el 63% de las alumnas, mientras que un 36% no los han considerado interesantes. Las actividades se han considerado interesantes (90% de respuestas positivas) y relevantes para la asignatura sin excepción. También consideran en la mayoría de los casos que las actividades son relevantes para el desempeño de la profesión.

Las actividades recogen de modo completo los aspectos necesarios para la asignatura para la mayoría, si bien el 27% considera que no es así. En cuanto a la dificultad, 54% han considerado las actividades fáciles y 45% algo menos. En cuanto a la adecuación de los conocimientos lingüísticos, el 63% considera que lo están y 36% que no. Las actividades son adecuadas al tema para todas al igual que la progresión de ejercicios (salvo en un caso). Para la gran mayoría han mejorado los conocimientos de traducción jurídica (81%) y también los de lengua (63%). La capacidad de autoaprendizaje se evalúa positivamente en 63% de los casos y en 36% negativamente. La gran mayoría se ha sentido motivada a la hora de hacer los ejercicios (90%).

En general, las estudiantes han podido acceder sin problemas a los ejercicios y consideran la experiencia útil y gratificante. Con objeto de poder evaluar el grado de competencia traductora en el campo estudiado, se realizó un ejercicio más en clase consistente en la traducción a la vista de un contrato de arrendamiento similar a la traducción guiada. La profesora constató que los estudiantes pudieron realizar este encargo sin apenas usar fuentes de documentación, pues ya estaban familiarizados micro y macroestructura de este género. Las alumnas reaccionaron positivamente ante este nuevo ejercicio y ratificaron verbalmente que de alguna forma habían “automatizado” el aprendizaje, reforzado también por el módulo realizado en el semestre anterior en traducción inversa.

- *Técnicas de traducción inversa.* En lo que se refiere a la evaluación de los ejercicios de ELECTRA propiamente dichos, destaca el alto porcentaje de respuestas afirmativas a

---

<sup>5</sup> Un alto porcentaje del grupo analizado para las técnicas de traducción inversa era de nacionalidad alemana (57%).

las preguntas sobre su relevancia para la asignatura (100%), para el desempeño de la profesión (87,5%), su adecuación al tema (87,5%) y su progresión (87,5%). La percepción de la mejora en los conocimientos jurídicos (62,5%) y lingüísticos (62,5%) es menos pronunciada y no han detectado mejora en su capacidad para aprender por su cuenta. Tampoco se sentían demasiado motivados para hacer los ejercicios. Para terminar con una nota más positiva, cabe destacar que les ha gustado la experiencia (62,5%) y que, sobre todo, les ha parecido útil (75%).

Para resumir en pocas palabras lo que se ha podido desprender de estas cifras es que el autoaprendizaje es un formato nuevo al que los alumnos tienen que acostumbrarse todavía. Aunque tienen los conocimientos informáticos necesarios y ven la utilidad de semejante práctica para la profesión, no se sienten todavía muy a gusto en este ámbito. Esto indica la necesidad de profundizar en esta práctica e integrarla a lo largo del semestre y a través de los cursos y asignaturas. Estos resultados resultan, en parte, diferentes a los recogidos en los otros dos grupos de alumnos y podrían explicarse quizá por el alto porcentaje de estudiantes Erasmus (6 de 8 alumnos). Esto implica que no todos tenían aquí su ordenador, que tenían problemas de acceso al principio, que no tienen desde primero asignaturas de informática en sus respectivos países y sobre todo, que la mayoría de los ejercicios de este módulo estaban diseñados para no-nativos de alemán. Se han obtenido resultados muy positivos a excepción de las dos preguntas sobre motivación y autoaprendizaje, lo cual puede indicar diferentes conceptos o experiencias de autoaprendizaje (quizá los estudiantes ya están acostumbrados a aprender por su cuenta y por eso no han notado una mejora) e incentivos de motivación (como los ejercicios eran menos beneficiosos para los de lengua alemana). En cualquier caso, se trata de explicaciones *a posteriori* que deberían hacerse explícitas en posteriores estudios.

- *Tecnologías de la traducción*. La mayoría está de acuerdo (26,6%) o muy de acuerdo (47%) en que las instrucciones para realizar los ejercicios se han explicado bien y de acuerdo (40%) o muy de acuerdo (33,3%) en el tiempo asignado. La media para realizar los ejercicios ha sido de casi 1 hora (53,3%). Para la mayoría, este tiempo ha resultado adecuado (53,3%) o muy adecuado (26,6%). Los temas seleccionados han resultado interesantes para el 53% de los estudiantes y poco interesantes para el 26,6%. Las actividades se han considerado interesantes en el 80% de los casos y relevantes para la asignatura sin excepción. También consideran en la mayoría de los casos que las actividades son relevantes para el desempeño de la profesión (el 60% indica que son relevantes, 20% poco relevantes y 20% muy relevantes).

Las actividades recogen de modo completo los aspectos necesarios para la asignatura para la mayoría (60%), si bien un 20% consideran que no es así y un 20% asigna la máxima puntuación en esta pregunta. En cuanto a la dificultad, 40% han considerado las actividades fáciles, 30% algo menos y 30% indica que son muy fáciles. Las actividades son adecuadas al tema en un 54% al igual que la progresión de ejercicios, su percepción de mejora del conocimiento de las herramientas de traducción y su percepción de mejora de la capacidad para el autoaprendizaje. La gran mayoría se ha sentido motivada (47%) o muy motivada (47%) a la hora de hacer los ejercicios. En general, los estudiantes han podido acceder sin problemas a los ejercicios y consideran la experiencia útil y gratificante.

## 6. Conclusiones

---

Uno de los grandes retos a los que se enfrenta la universidad con la llegada del *Espacio Europeo de Educación Superior* es la necesidad de *renovar los modelos educativos* para organizarlos de manera flexible en torno al alumno y su aprendizaje. En este contexto, el proyecto ELECTRA se plantea la tarea de mostrar hasta qué punto el aprendizaje electrónico puede contribuir a esta renovación, teniendo en cuenta que, por sus propias características, el medio electrónico ofrece grandes posibilidades de situar al estudiante en el centro del aprendizaje. Así, entre las características que hacen del aprendizaje electrónico un medio idóneo, destacan las siguientes:

- Se fomenta el trabajo autónomo ya que la enseñanza no es presencial y el propio alumno es quien debe responsabilizarse de sus actos de aprendizaje.
- El estudiante aprende a organizar su propio aprendizaje puesto que la figura del tutor aparece únicamente de manera virtual y no se siente como una presencia constante.
- La presentación de los contenidos educativos se beneficia de la versatilidad del medio digital (video, audio, fotografía, animación, gráficos, diapositivas).
- Los contenidos adquieren mayor visibilidad puesto que están disponibles a través de la red.
- El aprendizaje se hace más flexible no sólo en el tiempo sino también en la forma. Así, el estudiante, en un acto de responsabilidad, es quien decide cuándo y de qué modo va a proceder a la adquisición de las competencias.

Como puede comprobarse por los datos recogidos en la evaluación del proyecto, el empleo de las nuevas tecnologías en la enseñanza superior permite desarrollar de manera natural los aspectos clave del espacio europeo como son la transparencia en el aprendizaje, la autonomía del estudiante y la evaluación global del trabajo del alumno incluyendo el realizado fuera de clase. Según muestran los datos, parece que el hecho de que los alumnos obtengan un *feed-back* inmediato a los ejercicios que realizan a través del ordenador contribuye a su mayor satisfacción con el aprendizaje, del mismo modo que lo hace el hecho de que puedan interactuar con los programas de traducción y tenerlos disponibles sin necesidad de tenerlos instalados en sus ordenadores particulares (en el caso de las simulaciones de software de traducción automática).

En general, estamos de acuerdo con Vida (2006)<sup>6</sup>, cuando afirma que se trata de una generación que no siente el ordenador como un elemento extraño y que, por tanto, cuenta con una nueva capacidad para interactuar y descifrar información hipertextual. Son alumnos acostumbrados a la multitarea y sus nuevos lemas son la independencia, la variedad y la creatividad; un tipo de estudiantes que necesitan acción y retos constantes e inmediatez en las respuestas. En este marco, podemos afirmar que los ejercicios desarrollados en ELECTRA han cumplido los objetivos propuestos inicialmente.

---

<sup>6</sup> Vida, T. (2006): "Videojuegos y habilidades" contribución en la mesa redonda organizada por el *II Seminario internacional sobre videojuegos: El ocio seductor, videojuegos y formación hoy*, Universidad Europea de Madrid, 6 de abril de 2006.

## 6. Futuros retos

---

El proyecto ELECTRA ha sido facilitado por una financiación interna competitiva de la Universidad Europea de Madrid con vistas a la innovación docente en el marco del EEES. Hasta ahora se han podido desarrollar un total de 9 unidades repartidas entre 3 módulos. El contenido de los módulos cubre sólo una parte del temario de cada asignatura. El siguiente paso, por lo tanto, será el desarrollo de módulos correspondientes a los otros temas del programa de cada asignatura.

También hemos podido constatar que el software escogido para el desarrollo de los ejercicios en línea tiene sus limitaciones estructurales. Aunque resulta excelente para ejercicios sencillos de elementos gramaticales o de léxico, los programas carecen de la suficiente flexibilidad para incorporar texto más extensivo u opciones más complejas. En una futura edición sería deseable ampliar el número de programas usados para poder desarrollar ejercicios más congruentes con la complejidad de la traducción especializada.

Un aspecto que nos parece muy importante para el futuro desarrollo del material complementario es un mayor protagonismo del foro del alumno. Este foro es una pieza clave en el desarrollo de la capacidad para trabajar en equipo del alumno. En el proyecto piloto no ha sido promocionado lo suficiente dada su aparición hacia el final de los módulos, ni se ha creado una necesidad real para su uso dado que la enseñanza es presencial. Así, los alumnos perciben este foro como algo artificial. Esperamos poder subsanar este aspecto para la futura edición de ELECTRA.

Por último, como ya se ha apuntado anteriormente, sería deseable estudiar cómo influyen en la motivación del estudiante *Erasmus* las diferentes experiencias de aprendizaje y el hecho de que los ejercicios estén desarrollados para estudiantes cuya lengua materna es el español.

## 7. Referencias

---

- Borja Albi, A. (1996) «La enseñanza de la traducción jurídica» En Hurtado Albir, Amparo (ed.) *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I: Castellón, p. 201-205.
- Castaño Miñambres, P. (2005) *Enseñanza de la traducción jurídica alemán-español. Didactización del contrato de arrendamiento de vivienda*. Trabajo de Grado. Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.
- Dillinger, M. y A. Lommer (2004): *LISA Best Practice Guide: Implementing Machine Translation*. LISA
- Estaire, S. y J. Zanón, (1994). *Planning Classwork: A Task-based Approach*. Oxford: Heinemann.
- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra: Madrid.